Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O wszystkim – (powiedział Dawid) – pouczył mnie na piśmie z ręki JAHWE, o wszystkich szczegółach planu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym wszystkim — [jak powiedział Dawid] — pouczony został on na piśmie pochodzącym z ręki JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko — *powiedział Dawid* — przyszło do mnie na piśmie z ręki JAHWE, abym mógł zrozumieć, jak wykonać ten plan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To wszystko, rzekł Dawid, opisane z ręki Pańskiej mię doszło, abym zrozumiał wszystko, jako co urobić miano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko to, prawi, przyszło spisano ręką PANSKĄ do mnie, abych wyrozumiał wszytkę robotę wizerunku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tym wszystkim - rzekł Dawid - o pracach zgodnie z planem budowy pouczony zostałem na piśmie ręką Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O tym wszystkim pouczył Dawid Salomona zgodnie z pismem z ręki Pana pochodzącym i dotyczącym całego wykonania tego planu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zapisane jest ręką JAHWE dla mnie, aby wszystkie plany prac stały się czytelne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to zostało mu przekazane na piśmie pochodzącym od JAHWE, aby dobrze zrozumiał to, co dotyczyło realizacji planu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - O tym wszystkim, jak wykonać prace według wzorów - zostałem pouczony przez Pisma pochodzące od Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все в писанні з руки господньої дав Давид Соломонові за даним йому розумінням описаного діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Całość w oparciu o wytyczne z ręki WIEKUISTEGO, bym pojął wszystko z planu dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dał wniknąć we wszystko, co było na piśmie z ręki JAHWE, która spoczęła na mnie, we wszystkie prace związane z planem budowy”. |

1. 1) <x>130 28:19</x> wg G: Wszystko pismem ręki Pana dał Dawid Salomonowi według podanego mu zrozumienia wykonania wzoru, πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:12</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 32:16</x>; <x>140 29:25</x> [↑](#footnote-ref-3)